

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ФИЛОСОФИЯ И НАУКА В КУЛЬТУРАХ ЗАПАДА И ВОСТОКА

**Сборник статей
по материалам III Всероссийской научной конференции
с международным участием (10 апреля 2020 г.)**

*Ответственный редактор
кандидат педагогических наук, доцент Е.В. Тихонова*

Томск
Издательство Томского государственного университета
2020

СОВРЕМЕННЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ВОСТОЧНЫХ И ЕВРОПЕЙСКИХ ЯЗЫКОВ

РАЗЛИЧИЯ В СПОРТИВНОЙ ЛЕКСИКЕ БРАЗИЛЬСКОГО И КОНТИНЕНТАЛЬНОГО КО-ДИАЛЕКТОВ ПОРТУГАЛЬСКОГО ЯЗЫКА

И.А. Дунаев

Национальный исследовательский Томский государственный университет, Томск, Россия

Аннотация. Настоящая статья изучает различия в спортивной лексике бразильского и континентального ко-диалектов португальского языка. В настоящей статье рассматриваются некоторые общепринятые в португальском языке примеры спортивных терминов и терминологических словосочетаний.

Ключевые слова: португальский язык; спортивная терминология; бразильский ко-диалект.

DIFFERENCES IN THE SPORTS VOCABULARY OF BRAZILIAN AND EUROPEAN PORTUGUESE

I.A. Dunaev

National Research Tomsk State University, Tomsk, Russia

Abstract. The article examines the differences in the sports vocabulary of Brazilian and European Portuguese. The article analyses some examples of sports terms and terminological phrases that are generally accepted in the Portuguese language.

Keywords: Portuguese language; sports terminology; Brazilian co-dialect.

В современную эпоху глобализации трудно представить, что язык, на котором говорят миллионы, может быть разбит на диалекты. В настоящей статье будет дано представление о португальском языке и его спортивной составляющей. В свете того, что португальский язык делится на два широкоиспользуемых ко-диалекта, необходимо провести анализ спортивной терминологии этих диалектов. Найти различия, сходства и объяснить причину их появления.

Португальский язык очень многогранный и является официальным на четырёх континентах. Именно из-за такой распространённости между его разными современными вариантами наблюдаются определённые отличия. Португальский, на котором говорят в Бразилии, совершенно отличается от того, на котором говорят в Португалии.

Спортивная лексика не является исключением. Из-за популярности футбола в обеих странах, можно наблюдать очень разнящиеся варианты перевода в ко-диалектах.

Рассмотрим некоторые примеры:

Baliza – футбольные ворота

Перевод спортивной терминологии на португальский язык сложен тем, что необходимо понимать, для кого перевод создается. В частности, переводя термин «футбольные ворота» на континентальный вариант португальского, следует учитывать, что в Португалии единственным правильным эквивалентом будет являться слово *baliza*. И наоборот в Бразилии, там используются два варианта *gol* и *meta*.

Caneta – пас под ногами другого игрока

Буквальное значение термина – ручка для письма. Однако, в Бразилии это слово получило также другое, довольно странное, но интересное значение. Ввиду отсутствия эквивалентов в спортивной терминологии русского языка, данный термин необходимо переводить способом описания – момент, когда игрок передает мяч под ногами другого игрока.

Zagueiro – центральный защитник

В средние века арабы использовали слово *saq* для обозначения стада, а также для определения того, как его вести или загонять [1]. Позже это слово вошло в военный язык арабского народа в форме *saqa*, что означало тыл армии. Слово вошло в кастильский язык в форме *çaga*, и в XII в. уже появилось как *çagueiro*, обозначая последнего, того, что позади. В XV в. уже появились формы *zagueiro*, хотя в то время это слово считалось вульгарным [2].

С тех пор слово «*zagueiro*» употреблялось редко и пришло оно вновь только в двадцатом веке, когда футбол стал популярным. Слово арабского происхождения возродилось в бразильском мире спорта через Латинскую Америку, чтобы заменить английское слово *back* (*beque* (порт.)), что означало игроков, действующих в линии защиты. Однако, несмотря на континентальное происхождение, обширно оно используется лишь в Бразилии. В Португалии эквивалентом термина «центральный защитник» является *defesa central* [3].

Также, следует обратить внимание на то, что различия не только лексика, непосредственно относящаяся к игровому процессу, но и названия официальных соревнований. К примеру:

Континентальный ко-диалект: *Premier League* suspensa até ao final de abril

Бразильский ко-диалект: *Inglaterra* suspende todos os campeonatos até o dia 30 de abril

Premier League = *Inglaterra*. – Английская Премьер-лига

Португальцам ближе европейский футбол. В стране Английский футбол высоко ценится и является популярнее национального первенства. В Бразилии же интерес к европейскому футболу ниже, чем к южноамериканским чемпионатам. Поэтому в Португалии используют название чемпионата (*Premier League*), несмотря на то, что в Европе существуют и другие национальные Премьер-лиги (Российская Премьер-лига, Украинская Премьер-лига). А в Бразилии используют просто название страны, чтобы читателям не пришлось разбираться, о чем именно хотят сказать в тексте.

Вот несколько терминов и выражений, используемых в текстах спортивного содержания новостных агентств обеих стран [4]. На этом небольшом примере можно увидеть, что некоторые заимствованные слова адаптируются по-разному.

Континентальный ко-диалект – Бразильский ко-диалект – Перевод на русский

alambrado – *vedação* (de um campo de futebol) – газон

artilheiro – *goleador* – бомбардир

camiseta – *camisola* – футбольная форма

chuteiras – *botas de futebol* – бутсы

coletiva – *conferência de imprensa* – пресс-конференция

copa – *taça*, “*mundial*” – кубок

craque – *ás*, *estrela*, *bom de bola* – звезда, лучший игрок

flâmula – *galhardete* – вымпел

goleiro – *guarda-redes* – вратарь, голкипер

gramado – *relvado* – газон

impedimento – *fora de jogo* – офсайд

placar – *quadro*, *mostrador* – табло, счёт

juiz – *árbitro* – судья, арбитр

Meião – *meia* (de jogar futebol) – гетры

pelota – *bola* – мяч

saldo de golos – *diferença entre golos marcados e golos sofridos* – разница забитых и пропущенных

time – *equipa* – команда, клуб

torcedor – *adepto* – болельщик

torcida – *claque* – фанаты

uniforme – *equipamento* – спортивная форма

vestiário – *balneário* – раздевалка

volante/cabeça de área – “trinco” – опорный полузащитник

zona do agrião – grande-área – штрафная площадь

Стоит отметить ещё тот факт, что ко-диалектам свойственны различия в фонетике. Например, «penalti» произносится по-разному [5]. В Бразилии ударение падает на первый слог (pênalti); в Португалии же ставится более привычное ударение на предпоследний слог penalti.

Заключение. Исходя из всего вышеперечисленного, можно прийти к выводу о том, что данная разница в спортивной лексике обусловлена популярностью футбола в обеих странах. Национальные сборные выступают в разных федерациях, чемпионаты стран играют в разное время года. В Португалии популярен европейский футбол, а в Бразилии южноамериканский. И, несмотря на то, что язык спорта универсален, даже в одном языке присутствуют существенные различия между диалектами. Поэтому переводчику всегда необходимо учитывать все тонкости перевода с одного языка на другой [6, 7].

Список литературы

1. Альберт Марквардт. Колониальное отставание // American Speech. 1999. № 3. С. 227–239.
2. Митчелл П.Д., Чермесина М.О., Агиар П.Л. Построение предложений в бразильском варианте португальского языка // Вестник Тамбовского университета. Серия Гуманитарные науки. Тамбов. 2016. № 5-6. С. 157–158.
3. Ana Carolyne Pereira De, Souza; Marini, Clarissa Prado. Um Estudo Sobre Variação Terminológica Entre Traduções Das Regras Do Futebol De Brasil E Portugal. Unb., 2016. 25 p.
4. Голубева Е.Г. Фонетика португальского языка : учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. языков. М. : Высшая школа, 1981. 119 с.
5. Чугунов А.Н., Митчелл П.Д. Идиоматические выражения в португальском языке: особенности их перевода и употребления // Вестник Тамбовского университета. Серия Гуманитарные науки. Тамбов. 2017. № 6 (170). С. 117–121.
6. Тихонова Е.В. Формирование профессиональной компетентности переводчика у студентов-лингвистов китайского отделения / под ред. проф. С.К. Гураль. Томск : Издательский дом ТГУ, 2015. 120 с.
7. Тихонова Е.В., Белов Д.Н., Шевченко М.А. Обучение преподавателей профильных дисциплин иноязычному профессиональному дискурсу // Вестник Тамбовского университета: гуманитарные науки. 2018. № 174 (23). С. 56–63.

Дунаев Иван Алексеевич – студент, факультет иностранных языков, Национальный исследовательский Томский государственный университет (Томск, Россия). E-mail: lol8xl@gmail.ru

Dunaev I.A. – Student, Faculty of Foreign Languages, National Research Tomsk State University (Tomsk, Russia). E-mail: lol8xl@gmail.ru

КАМИЛЛЕРИЗМО КАК СОСТАВЛЯЮЩАЯ ЯЗЫКА РОМАНОВ АНДРЕА КАМИЛЛЕРИ: СТРУКТУРА И ФУНКЦИИ

Н.М. Корякина, П.А. Цыпилёва

Национальный исследовательский Томский государственный университет, Томск, Россия

Аннотация. Рассматривается авторский диалект итальянского романиста А. Камиллери, или камиллеризмо, как структурная составляющая идиостиля писателя. Проводится четкая дифференциация между понятиями «камиллеризмо» и «язык произведений А. Камиллери». Дается обоснование введению понятия «авторский диалект» на основе лингвистических свойств и стилистических функций анализируемой лингвистической структуры.

Ключевые слова: итальянский язык; камиллеризмо; диалект; искусственные языки; перевод; Андреа Камиллери.